Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz – idź!\* Posyłam cię do faraona. I wyprowadź\*\* mój lud, synów Izraela, z Egiptu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc — idź! Posyłam cię do faraona. Wyprowadź mój lud, synów Izraela, z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz idź, poślę cię do faraona, abyś wyprowadził mój lud, synów Izraela, z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, pójdź, a poślę cię do Faraona, abyś wywiódł lud mój, syny Izraelskie z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale pódź, a poszlę cię do Faraona, abyś wywiódł lud mój, syny Izraelowe, z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź przeto teraz, oto posyłam cię do faraona, i wyprowadź mój lud, Izraelitów, z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto teraz idź! Posyłam cię do faraona. Wyprowadź lud mój, synów izraelskich, z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź więc teraz, posyłam cię do faraona, wyprowadź Mój lud, Izraelitów, z Egiptu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posyłam cię więc teraz do faraona. Idź i wyprowadź z Egiptu Izraelitów - mój lud”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszaj więc teraz! Wyślę cię do faraona, a ty wyprowadź z Egiptu mój lud, synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc idź, poślę cię do faraona, i wyprowadź Mój lud synów Jisraela z Egiptu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ходи, тебе Я посилаю до Фараона єгипетського царя, і виведеш мій нарід синів Ізраїля з єгипетської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, idź Ja cię poślę do faraona; wyprowadź Mój lud, synów Israela z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz chodź, poślę cię do faraona, i wyprowadź mój lud, synów Izraela, z Egiptu”. |

1. 1) Życie Mojżesza można podzielić na trzy okresy: (1) okres egipski, pierwszych 40 lat, zob. <x>20 2:11</x>; <x>510 7:23</x>; (2) okres midianicki, lata: 41-80, zob. <x>20 2:15</x>;<x>20 7:7</x>; <x>510 7:29-30</x>; (3) okres pustynny, 81-120 lat, zob. <x>50 31:2</x>;<x>50 34:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: wyprowadzisz, pod. G: καὶ ἐξάξεις. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 7:30-34</x> [↑](#footnote-ref-4)